



ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

Avant-Propos

Jean-Michel Berthe

Attaché de coopération éducative
Ambassade de France en Turquie

Ce nouveau numéro de la revue *Synergies Turquie* réunit un ensemble de contributions d'une grande richesse et livre au lecteur un large éventail d'articles concernant les domaines linguistiques, littéraires, culturels et pédagogiques regroupés cette fois-ci sous la thématique « *Etudes de langue et de culture* ».

Nous aborderons les tendances actuelles des recherches dans le domaine des sciences humaines et sociales de la sphère francophone et plus particulièrement dans les domaines socioculturels et linguistiques, des stratégies de traductologie et d'analyses littéraires.

Synergies Turquie offre dans ce numéro une série de thématiques diverses, à la fois d'une grande pertinence et encore une fois d'une grande richesse.

Ainsi, plusieurs chercheurs nous livrent une approche linguistique. C'est le cas d'Elif Dıvıtcıođlu de l'Université Paris Descartes qui nous offre une étude approfondie de la langue turque à travers la formation du lexique.

Une large part est consacrée dans cette édition à la traductologie, domaine privilégié d'un nombre important d'universités en Turquie. İlhami Sıđırcı de l'Université Kırıkkale aborde la traduction à travers une recherche extrêmement pratique et novatrice en Turquie de la traduction dans le domaine médical et nous constatons avec satisfaction que les termes utilisés dans un nombre non négligeable d'instructions médicales sont en majorité des termes d'origine française.

Dans l'optique d'une étude approfondie de l'influence de l'interculturel lors de traductions, Şeref Kara et Dilek Baştuđ de l'Université Uludađ de Bursa formulent des réflexions théoriques sur les connotations interculturelles qui interfèrent dans l'expérience de la traduction et sur la manière d'opérer dans le choix d'un mot parmi les multiples possibilités.

Une étude de Fatma Kazanođlu de l'Université Uludađ de Bursa s'intéresse au décryptage des titres de journaux et à l'analyse des procédés qui tendraient à masquer l'objectivité du propos d'où le titre de son article « *Les masques de l'objectivité* ».

La question identitaire d'actualité est explorée sous un regard littéraire par Halil Aytekin et Yasemin Tahtalı Çamlıoğlu de l'Université Ondokuz Mayıs de Samsun à travers le roman de Marie-Féraud, *Anne ici, Sélima* là-bas qui raconte l'histoire d'une jeune fille, Sélima, qui est algérienne et qui vit dans un HLM de Marseille, prise entre deux cultures et qui a du mal à s'intégrer au lycée en France comme en Algérie dans sa famille d'origine. Les auteurs soulignent ainsi l'extrême nécessité de développer des compétences interculturelles afin de réduire les préjugés.

L'analyse littéraire est abordée par Ayşe Kiran de l'Université de Hacettepe d'Ankara à travers le roman d'Emile Zola « *Thérèse Raquin* », sous l'angle de la concordance cher à l'auteur naturaliste entre la nature et la culture, l'être humain étant déterminé et transformé tragiquement par le milieu dans lequel il évolue.

Enfin, une grande partie de cette neuvième édition est consacrée à l'enseignement du français langue étrangère abordé sous des angles différents.

Cette édition est aussi largement consacrée à l'enseignement du français langue étrangère et aux pratiques de l'enseignement face à la révolution numérique qui fait son apparition de plus en plus dans la classe. Elle offre au lecteur un regard novateur et d'une réelle actualité sur l'innovation pédagogique en faisant référence à l'utilisation des TICE et du numérique dans l'apprentissage du français langue étrangère, domaine important dans la recherche de nouvelles techniques d'apprentissage qui viendront certainement bouleverser, sinon révolutionner les habitudes de l'enseignant et de l'élève.

Ainsi, il est fait référence aux très nombreuses ressources numériques mises à la disposition des enseignants et des élèves, plus particulièrement dans l'enseignement d'une langue étrangère. Rifat Günday, Yasemin Tahtalı Çamlıoğlu de l'Université Ondokuz Mayıs de Samsun posent dans leur article des questions pertinentes sur l'utilisation et sur l'utilité des ressources numériques dans la mesure où le public a aujourd'hui des possibilités multiples d'aborder son propre apprentissage d'une langue étrangère.

Vera Hadzi-Pulja de l'Université Cyrille et Méthode de Skopje et Gaëtan Hulot de l'Institut français de Skopje s'intéressent à l'évolution de la simulation globale, jeu de rôle dans l'apprentissage d'une langue dans lequel le professeur est maître du jeu par l'intégration du numérique qui tend à renouveler les pratiques d'apprentissage d'une langue étrangère et de transformer le statut de l'enseignant dans la classe.

De même, la classe inversée de plus en plus pratiquée dans l'enseignement, évoquée par Jean-Marie Le Jeune du Collège Croas ar Pennoc de Guilers, modifie la nature

des activités d'apprentissage en classe et à la maison, développant une plus grande motivation de l'élève qui prend une part plus active dans son apprentissage. Cette pratique amène une modification des rôles traditionnels dans la classe. Selon lui, la classe inversée redéfinit les rôles et les statuts des maîtres et des élèves face au savoir et aux compétences à acquérir. Ainsi, cette pratique permet une plus grande autonomie des élèves et un rôle davantage d'accompagnateur de l'enseignant qui abandonne ainsi son cours magistral.

Enfin, dans le cadre de la seconde édition du « Printemps numérique 2016 », rencontre internationale consacrée aux TICE et au numérique dans l'enseignement, manifestation organisée par le lycée bilingue Saint Benoît d'Istanbul avec le soutien du service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Turquie, des enseignants du lycée Saint Benoît ont largement contribué à cette édition pour le renouvellement des pratiques d'apprentissage en classe.

Virgile Mangiavillano aborde dans son article la pédagogie de projet au sein de son lycée et le développement de l'interdisciplinarité à travers l'utilisation des TICE et des ressources numériques grâce à la mise en place de projets interdisciplinaires.

Nous terminerons ce large tableau par l'étude de Xavier Martin, enseignant également au lycée bilingue Saint Benoît qui évoque l'utilisation pédagogique des réseaux sociaux pour un enseignement/apprentissage de français langue étrangère. Il expose une expérimentation à partir de Twitter et conclut à une approche actionnelle de la langue cible qui favorise l'apprentissage.

Cette nouvelle édition de la revue *Synergies Turquie* reflète les diverses recherches engagées par les professeurs d'universités en Turquie et par leurs collègues français et francophones dans les différents domaines que nous avons exposés dans cet avant-propos.

Une large part de la revue a été consacrée à une approche du numérique dans l'enseignement en général et de l'enseignement du français langue étrangère en particulier.

Ces réflexions dénotent une volonté affirmée de l'équipe de *Synergies Turquie* de développer également des thématiques liées à une évolution rapide des pratiques d'enseignement du français en Turquie à travers l'intégration de ressources numériques et d'internet en classe. Cette intention participe à la vigueur de l'enseignement du français et à sa promotion.

En cela, je tiens à remercier chaleureusement Madame Füsün Şavlı et Monsieur Hüseyin Gümüş pour leur investissement sans failles pour la promotion du français comme langue internationale d'étude et de recherche ainsi que les chercheurs et enseignants qui ont contribué par leurs travaux à la réalisation de ce numéro qui se distingue par son souci d'être en phase avec la modernité.